

NATIVITY

OF OUR

LORD & SAVIOR





St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

Rev. Fr. John Charest

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

Deacon Evan O'Neil

Parish Hall: 412- 276-9718

President: Howard West 724-910-9627

www.orthodoxcarnegie.org

2019 Parish Board of Directors

President:

Howard West

Vice President:

Mary Stevens

Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

Treasurer:

John Stasko

Asst. Treasurer:

Jason Olexa

Financial Secy.

Victor Onufrey

Asst. Fin. Secy

Tracey Sally

Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Melissa Haluszczak

Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

Auditors:

Michele Kapeluck

Ron Wachnowsky

Alex Sawchuk

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

JANUARY 5-12, 2020

SUNDAY, JANUARY 5TH

SUNDAY OF THE HOLY FATHERS

DIVINE LITURGY 9:30 AM

MONDAY, JANUARY 6TH

SVIATE VECHIR, DINNER 6:30 PM

GRAND COMPLINE, NATIVITY 8:00 PM

TUESDAY, JANUARY 7TH

NATIVITY OF OUR LORD AND SAVIOR, JESUS CHRIST

DIVINE LITURGY 9:30 AM

VESPERS SYNAXIS 6:30 PM

WEDNESDAY, JANUARY 8TH

SYNAXIS OF THE THEOTOKOS

DIVINE LITURGY 9:30 AM

SATURDAY, JANUARY 11TH

VESPERS 6:00 PM

SUNDAY, JANUARY 12TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM

SUNDAY AFTER THE NATIVITY/ THE R.T. JOSEPH, DAVID & JAMES

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

CHAREST FAMILY IN HONOR OF SEBASTIAN ON HIS NAMES DAY/
MNOHAYA LITA MANY BLESSED YEARS

PETE MATWICZYK IN MEMORY OF CO-WORKER CATHY WEIZ
MEMORY ETERNAL

ALICE SIVULICH IN HONOR OF THE SHARED JANUARY 9TH BIRTHDAYS OF
TRACEY SALLY AND STEVE SIVULICH
MANY BLESSED YEARS! MNOHAYA LITA!

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

We welcome you today

We would like to remind our visitors of the following;:

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.

Нагадуємо нашлім гостям., що:

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославної церкві Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

ті, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

перед тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

тим, хто часто причащається, слід приходити на святу сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

ті, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

ті, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

всі православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

ті, хто спізнився на Божественну Літургію (пришов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні м'єисливості, звільняються від вище викладених вимог;

немовлята та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримання вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу

Sunday, January 5

Sunday Before the Nativity

Lesson from the Epistle of St. Paul to the Hebrews c.11, v.9-10; 32-40

Brethren, through faith Abraham dwelt in the land of the promise, as in a foreign country. He lived in tents with Isaac and Jacob, who shared the promise with him. For he was looking forward to that city with the firm foundations, whose architect and builder was God himself.

I do not need to say more. For time would fail me, if I told you what Gideon, Barak, Samson, Jephthah David, Samuel and the prophets have achieved through faith. They conquered kingdoms, lived righteously, received new promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, found strength in their time of trial, became mighty in war, put foreign armies to flight.

Some returned to their women from certain death as if by resurrection. Some were tortured, but refused to accept their release, because they wanted to inherit a better life after their resurrection. Others endured derision, floggings, chains, and imprisonment.

They were stoned, they were sawed asunder, they were tortured, they were put to death. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, ill-treated by the world, which was not worthy of them. They wandered in deserts, in mountains, in caves, and in the holes of the earth.

Yet, all these martyrs, although well attested by their faith, have not obtained the divine promises. Because God had provided something better for all of us. He wanted us all to reach the fulfillment of our hopes together.

До євреїв 11:9-10, 32-40

Покладаючись на віру, він мешкав у землі, обіцяної Господом, як чужинець у далекій країні. Він жив у наметах, разом з Ісааком та Яковом, такими ж, як і він, спадкоємцями Божої обітниці. Він зробив це, бо дивився вперед і бачив місто, зведене на справжній основі: місто, задумане й збудоване Богом.

Чи треба мені продовжувати наводити приклади? Не стане мені часу, щоб розповісти про Гедсона, Варака, Самсона, Єффаю, Давида, Самуїла і пророків. Покладаючись на їхню непохитну віру, вони рятували царства, встановлювали справедливість між людьми, і через те дістали Божі обітниці. Вони замикали пащі левам, вгамовували лють вогню, їх не брав меч. Ті, хто були немічними, набували силу, а в битві ставали могутніми й змушували тікати ворожі війська. Загиблі вставали з мертвих і поверталися до своїх жінок. Інших було віддано на тортури, й вони відмовлялися від полегшення своєї долі. Тож після смерті ті люди могли здобути краще життя. Дехто зазнав збиткування й батога, дехто — кайданів та в'язниць. Їх побивали камінням, розпилювали навіпіл, рубали мечами. Вони носили овечі й козячі шкури, жили в злиднях, та пройшли через переслідування і труднощі. Світ був негідним їх. Вони блукали в пустелях і горах, мешкали в печерах і провалах земних. Вони догодили Богу, але не одержали обіцяного Їм. Всевишній приготував для нас дещо краще, бо прагнув нашої досконалості, але тільки разом з нами вони отримують благословення

The Gospel According to St. Matthew c.1, v. 1-25

The book of the genealogy of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. Abraham begot Isaac; Isaac begot Jacob; Jacob begot Judah and his brothers; Judah begot Pharos and Zara by Tamar; Pharos begot Esrom; Esrom begot Aram; Aram begot Aminadab; Aminadab begot Naasson; Naasson begot Salmon; Salmon begot Boaz by Rachel; Boaz begot Obed by Ruth; Obed begot Jesse; Jesse begot David the King.

David the King begot Solomon by the widow of Uriah; Solomon begot Roboam; Roboam begot Abia; Abia begot Asa; Asa begot Josaphat; Josaphat begot Joram; Joram begot Ozias; Ozias begot Joatham; Joatham begot Achaz; Achaz begot Hezekiah; Hezekiah begot Manasseh; Manasseh begot Amon; Amon begot Josiah; Josiah begot Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon.

After the exile to Babylon Jechoniah begot Salathiel; Salathiel begot Zorobabel; Zorobabel begot Abiud; Abiud begot Eliakim; Eliakim begot Azor; Azor begot Sadok; Sadok begot Achim; Achim begot Eliud; Eliud begot Eleazar; Eleazar begot Matthan; Matthan begot Jacob; Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

So all the generations from Abraham to David were fourteen generations; from David to the Babylonian exile fourteen generations; from the Babylonian exile to Christ fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. Mary his mother was engaged to Joseph, but before they were married, she was found to be with child from the Holy Spirit.

Her husband Joseph was a righteous man and did not want to disgrace her. So he decided to break off the engagement privately. While he was considering it, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said to him: "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for her child has been conceived from the Holy Spirit. She will bear a son, and you will call his name Jesus, for he will save his people from their sins."

Thus the prophecy of the Lord was fulfilled: "Behold, a virgin will conceive and bear a son, and his name will be called Emmanuel!" Which means, God with us.

When Joseph awoke from his sleep, he did as the angel of the Lord had ordered him. He took his wife to his home, but did not know her until she had born her Son, and called His name Jesus.



Від Матвія 1: 1-25

Ось родовід Ісуса Христа, з роду Давида та Авраама. Авраам був батьком Ісаака. Ісаак був батьком Якова. Яків був батьком Юди та його братів. Юда був батьком Фареса та Зари, а матір'ю їхньою була Тамара. Фарес був батьком Есрома. Есром був батьком Арама. Арам був батьком Аммінадава. Аммінадав був батьком Наасона. Наасон був батьком Салмона. Салмон був батьком Воаза, а матір'ю його була Рахав. Воаз був батьком Йоведа, а матір'ю його була Рут. Йовед був батьком Єссея. Єсей був батьком царя Давида.

Давид був батьком Соломона, а його матір'ю була Урієва жінка. Соломон був батьком Ровоама. Ровоам був батьком Авії. Авія був батьком Аси. Аса був батьком Йосафата. Йосафат був батьком Йорама. Йорам був батьком Осії. Осія був батьком Йоатама. Йоатам був батьком Агаза. Агаз був батьком Езекиї. Езекиї був батьком Манасії. Манасія був батьком Амоса. Амос був батьком Йосії. Йосія був батьком Єхонії та його братів. Це було за часів переселення ізраїльського народу до Вавилону.

Після переселення до Вавилону Єхонія був батьком Салатиїла, та Салатиїл був батьком Зерувавела. Зерувавел був батьком Авіюда. Авіюд був батьком Еліакима. Еліаким був батьком Азора. Азор був батьком Задока. Задок був батьком Ахима. Ахим був батьком Еліуда. Еліуд був батьком Елеазара. Елеазар був батьком Маттана. Маттан був батьком Якова. Яків був батьком Йосипа, чоловіка Марії, у якої народився Ісус, названий Христом.

Отже, всього було чотирнадцять поколінь від Авраама до Давида, чотирнадцять поколінь від Давида до переселення у Вавилон і чотирнадцять поколінь від переселення у Вавилон до народження Христа.

Ось як народився Ісус Христос: Марія, його мати, була заручена з Йосипом. Ще до їхнього одруження виявилось, що вона вагітна від Святого Духа. Йосип, її чоловік, був людиною порядною й праведною і не хотів її ославити, отже, він вирішив таємно розлучитися з нею. Та коли він про це подумав, з'явився йому вві сні Ангел Господній і мовив: «Йосипе, сину Давидів, не бійся взяти шлюб з Марією, бо Дитина, яка в ній зачата — від Духа Святого. Марія народить Сина, і ти назвеш його Ісусом, бо Він спасе людей від їхніх гріхів».

Все це сталося так, щоб могли збутися слова Господні, мовлені устами пророка: «Слухайте! Діва незаймана завагітніє і народить Сина, і назвуть його Еммануїлом» що означає «З нами Бог». Прокинувшись, Йосип зробив те, що звелів йому Ангел Господній, і взяв Марію собі за жінку, але не знав він її, аж доки не народила вона Сина. І назвав він його Ісусом.

Monday, January 6th

Eve of the Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ

Lesson from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

c. 1, v. 1-12

God spoke to our forefathers in old times through the prophets in many places and in various ways. In these latter days he has spoken to us through his Son, whom he appointed heir of the universe, and through whom he had created the worlds. He is the reflection of the divine glory and substance. He upholds all creation through the powerful mandate of God.

He has cleansed man from sin. He sits at the right hand of God in heaven. He is superior to the Angels, and his name is more distinguished than theirs.

God never said to any of his Angels what he said to him: "You are my Son. I have begotten you today." Again: "I will be his Father, and he will be my Son."

Again, when he introduces this first-born Son into the universe, he says: "All the Angels of God will bow before him."

Speaking of the Angels, he says: "The winds are his angels, and the lightnings are his servants." Speaking of his Son, he says: "Your throne, O Lord, is forever and ever. The scepter of your kingdom is a scepter of righteousness. You have loved righteousness and you have hated iniquity. Therefore God, your God, has anointed you with the sacred oil above your companions."

Again: "In the beginning, O Lord, you laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of your hands. They will perish, but you will always remain. They will all grow old, as garments. You will roll them up as a mantle, and you will change them. But you are always the same, and your years will have no end."

До євреїв 1:1-1

У минулому Бог багато разів і різними способами спілкувався з нашими предками через пророків. Та цими останніми днями Він знову говорив до нас через Сина Свого, Якому призначив у спадок усе суще. Та й весь світ Бог створив через Сина Свого. Він — сяйво Божої Слави і точна подоба сутності Божої. Все на світі тримається через могутнє Слово Сина Божого. Він дав людям очищення від гріхів і за те посів Своє місце по праву руку від Всевишнього на Небесах. Він був набагато величніший за Ангелів, так само, як і ім'я, що Він успадкував, є вищим від їхніх імен.

Бо до кого з Ангелів Бог звертався коли з такими словами: «Ти Син Мій, сьогодні Я став Твоїм Отцем».

Або про кого з Ангелів говорив Він таке: «Я буду Батьком Йому, а Він стане Моїм Сином?»

Та й знову ж таки: коли Бог приніс Свого Первістка в світ, Він сказав: «Хай усі Ангели Божі вклоняються Йому».

А про Ангелів Бог сказав: «Він робить Ангелів Своїх вітрами і слуги Його стають спалахами вогню».

Разом з тим про Сина сказано так: «Престол Твій, Боже, то є Твій престол на віки вічні. Закони праведності — то закони Твого царства. Бо праведність Ти цінував завжди й завжди ненавидів Ти кривду. Тож Бог, Твій Бог Тебе обдарував такою великою благодаттю, як більш нікого з-поміж Твоїх побратимів».

І ще: «Спочатку, Господи, Ти заклав землі основу, і небо — також плід Твоїх зусиль. Колись настане їм кінець а Ти залишишся навічно; вони геть зносяться, немов старе вбрання. Ти згорнеш їх, мов плащ, й тоді заміниш шатами новими. А Ти — ніколи не міняєшся, і нема кінця Твоїм рокам».\



Gospel According to St. Luke

c. 2, v. 1-20



In those days, a decree was issued by the Emperor Augustus that a census of the whole empire should be taken. It was the first census taken when Quirinus was governor of Syria. So everyone went to register in his own city.

Joseph also went up from the city of Nazareth in Galilee to the city of David called Bethlehem in Judea, because he belonged to the house and lineage of David, to register with Mary, who was betrothed to him and was pregnant. While they were there, the time for her delivery arrived. So she gave birth to her first-born Son, wrapped him up in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them at the inn.

Now in that region there were shepherds living in the open fields and keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them. The shepherds were terribly frightened.

But the angel said to them: “Do not be afraid. For behold, I bring you good tidings of great joy for all the people, because today your Savior, Christ the Lord, has been born in the city of David. This is the sign by which you will know him: You will find a baby wrapped up in swaddling clothes and lying in a manger.” Suddenly a multitude of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying: “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will among men.”

When the angels had gone away from them into heaven, the shepherds said to one another: “Let us go over to Bethlehem and see this event which has occurred and

which the Lord has announced to us.” So they hurried there, and found Mary and Joseph with the baby lying in the manger.

Having seen him, the shepherds reported the message of the angel concerning this child. They were all amazed at what the shepherds told them.

But Mary treasured up all these sayings and pondered over them in her heart. Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been announced to them.

Від Луки 2:1-20

На той час вийшов наказ Августа цезаря провести перепис населення по всій Римській імперії. То був найперший перепис, й проводився він, коли Кириній був губернатором Сирії. Усі люди пішли реєструватися, і кожен пішов до свого рідного міста. Тож Йосип також вирушив з Назарета Галилейського, де він жив, до Юдеї, до Давидового міста, яке зветься Віфлеємом, оскільки він походив з родини Давидових нащадків. Він узяв з собою Марію, тому що був заручений з нею; у тий час вона вже чекала дитину. Так сталося, що поки вони були там, настав строк Марії стати матір'ю, і вона народила свого першого Сина. Сповивши Дитину у полотно, Марія поклала Його в ясла, оскільки в заїжджому дворі вільних місць не було.

Кілька пастухів тієї місцевості лишилися на ніч у чистім полі стерегти свої отари. І з'явився їм Ангел Господній, і сяйво Слави Господньої пролилося на них. Страх охопив пастухів. Та Ангел сказав їм: «Не бійтеся, я приніс вам добру звістку, яка дасть велику радість людям. Тому що сьогодні в місті Давидовім народився для вас Спаситель — Христос Господь. І знак вам буде такий: ви знайдете в яслах Дитину, загорнуту у полотно»

Раптом до Ангела приєдналася сила-силенна інших Ангелів, які славили Бога зі словами: «Слава Господу на Небесах, і хай мир панує на землі між людьми, які Богу милі».

Коли Ангели залишили пастухів і повернулися на Небо, пастухи заговорили між собою: «Ходімо до Віфлеєма й подивимося на те, що там сталося, про що Господь дав нам знати». Тож вони поспішили й знайшли Марію з Йосипом і Дитиною, Яка лежала в яслах. Побачивши Немовля, пастухи всім розповіли про звістку, яку вони одержали про цю Дитину. І розказана ними історія дивувала всіх, хто чув її. Марія ж, мов скарб, збирала все це й складала в своєму серці. А пастухи повернулися додому, хвалячи й прославляючи Бога за все те, що вони почули й побачили — точнісінько так, як було їм сказано.

Tuesday, January 7th
Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ

Трoпaрiон

Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars, were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness, and to know Thee, the Orient from on high. O Lord, glory to Thee!

Kontakion

Today the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One! Angels, with shepherds glorify Him! The wise men journey with the star! Since for our sake the eternal God was born as a little child.

Alleluia verses

The heavens declare the glory of God: And the firmament shows His handiwork.
Day speaks to the day and night shows knowledge to the night.

Prokimenon

Let all the earth worship Thee and sing unto Thee.
Let it praise Thy name, O Most High!
Verse: Make a joyful noise to God all the earth!
Sing of His name! Give glory to His praise



Lesson from the Epistle of St. Paul to the Galatians

c.4, v. 4-7

Brethren, when the appointed time had arrived, then God sent his Son, born of a woman under the Law, to redeem those, who lived under the Law, and enable us to become his sons by adoption. To prove that you are his sons, God has sent into your hearts the Spirit of his Son to cry: "Abba, namely Father !" Therefore, you are no longer servants, but sons. Now, if you are sons, you are certainly heirs of God through Jesus Christ.

До галатів 4:4-7

Та коли настав час, Бог послав Сина Свого, Який був народжений від жінки і жив за Законом. Бог послав Його, щоб Він визволив тих, хто жив під Законом, щоб Бог усиновив нас. А через те, що ви Його діти, Бог послав Дух Сина Свого у ваші серця. І той Дух гукає: «Авва!» — тобто «Отче». Тож якщо ви більше не раби, а діти Господа, то Бог також зробив вас Своїми спадкоємцями.

The Gospel According to St. Matthew

c.2, v. 1-12

When Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the King, behold, wise men from the East arrived in Jerusalem, inquiring: "Where is the newly born king of the Jews?" For we have seen his star in the East and have come to worship him."

When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. So he assembled all the chief priests and scribes of the people and asked them where Christ was to be born.

They answered him: "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: 'You, O Bethlehem, you are by no means the least of the principal cities of Judah, for from you will arise a leader who will govern my people Israel.'"

Thereupon Herod summoned the wise men secretly and found out from them the exact time when the star appeared. Then he sent them to Bethlehem and said: "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, so that I may go and worship him also."

So they obeyed the king and proceeded on their way. And lo, the star which they had seen in the East led them on until it reached the place where the child was, and stopped over it.

When the wise men saw the star, they rejoiced exceedingly. So they went into the house and saw the child with Mary his mother. Thereupon they fell down and worshipped him.

Then they opened their treasures and offered him gifts, gold, frankincense, and myrrh. But, as they were warned in a dream not to return to Herod, they returned to their own country by another way.

Від Матвія 2:1-12

Ісус народився в юдейському місті Віфлеємі за царювання Ірода. Згодом до Єрусалиму прийшли мудреці зі Сходу. Вони спитали: «Де новонароджений Цар юдейський? Ми прагнемо знати, бо бачили Його зірку, коли вона зійшла. Ми прийшли поклонитися Йому». Почувши про це, цар Ірод дуже стривожився, а разом з ним і всі мешканці Єрусалиму. Він зібрав усіх головних священників та книжників юдейських і запитав їх, де має народитися Христос. Вони сказали йому: «У Віфлеємі, в Юдеї, бо ось що написано пророком:

«Ти, Віфлеєме, що в землі Юди, дуже важливе серед міст юдейських, бо з тебе вийде Правитель, Який буде пастирем народу Мого — Ізраїлю».

Тоді Ірод покликав мудреців, щоб зустрітися таємно, і точно з'ясував у них, коли зійшла зірка. Пославши їх до Віфлеєма, він звелів: «Ідьте і добре розпитайте про Дитя, а коли знайдете, то сповістіть мене, щоб я теж міг піти й поклонитися Йому». Вони вислухали царя та й пішли, і зірка, схід якої вони бачили, йшла поперед них, доки не зупинилася над місцем, де була Дитина. Коли мудреці побачили те, велика радість охопила їх. Вони ввійшли до оселі й побачили Дитину з Марією, Його матір'ю. Вони впали долілиць перед Ним, щоб поклонитися Немовляті. Тоді, відкривши свої скарбниці, піднесли Йому дарунки: золото, ладан та мирро.

Оскільки Бог з'явився їм вві сні й попередив, щоб не поверталися до Ірода, вони рушили до своєї землі іншим шляхом.



Wednesday, January 8

Synaxis of the Theotokos

Lesson from the Epistle of St. Paul to the Hebrews c. 2, v. 11-18

Brethren, Christ, who sanctifies men, and the men, who are sanctified by him, share a common humanity. For this reason he proudly calls them his brethren, saying: "I will proclaim your name to my brethren, and I will praise you in the midst of the congregation." Again, he says: "I will put my trust in God." And again, he says: "Here I am with the children that God has given me."

Therefore, since the children have the same mortal nature of flesh and blood, Christ himself shared it likewise. For he wanted through his own death to overthrow the devil, who has the power of death, and deliver all those, who through fear of death were subject to lifelong bondage.

Surely he was not concerned with the angels, but with the descendants of Abraham. Therefore, he had to become similar to his brethren in every respect. For he wanted to assume the office of a merciful and faithful high priest in the service of God, and to offer expiation for the sins of the people. Because, as he could help those, who are tempted.

До євреїв 2:11-18

Цей Обранець дав людям святість. І всі, хто здобув святість, одержали її від Божого Обранця, та стали однією родиною. Через те й не соромиться Ісус назвати їх своїми братами і сестрами. Він каже: «Господи, Я розповім про Тебе Своїм братам і сестрам. Я вознесу хвалу Тобі перед Твоїм народом».

І ще Він каже: «Вірою Своєю звернусь Я до Бога». І ще таке: «Ось Я, і зі Мною діти, яких Бог доручив Мені».

Ці діти — то люди, які існують у плоті й крові. Через те Ісус і розділив їхню долю, і сам пізнав життя у плоті й крові. Він зробив це для того, щоб смертю Своєю подолати того, хто володіє владою смерті — диявола. Так Ісус зміг принести звільнення тим, хто все життя терпів рабство через страх смерті. Бо ж очевидно, що не Ангели то були, кому Він допомагав. Ні, то Авраамові діти. Тому й Він мусив у всьому бути такими як ми, брати і сестри Його, щоб стати милосердним і сповненим віри Первосвященником на службі Божій, щоб спокутувати гріхи людські. Оскільки Сам Він здолав спокуси й зазнав страждань, то й іншим, хто зараз бореться зі спокусами, Він може допомогти.

Gospel According to St. Matthew c. 2, v. 13-23

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said: "Arise, take the child and his mother, flee to Egypt, and remain there until I tell you. For Herod is going to look for the child in order to put him to death."

So Joseph rose, took the child and his mother by night, departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was in fulfillment of what the Lord said through the Prophet: "I have called my Son out of Egypt."

When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was very angry. So he sent and killed all the boys in Bethlehem and all that neighborhood who were two years old or under, according to the time which he had found out from the wise men.

Thus Jeremiah's prophecy was fulfilled: "A cry was heard in Rama, wailing and loudly lamenting. It was Rachel, weeping for her children. She refused to be consoled, because they were all gone."

But when Herod was dead, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream again and said: "Arise, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who sought the life of the child are dead."

So Joseph rose, took the child and his mother, and returned to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was reigning in the place of his father Herod, he was afraid to go there, and as he was warned in a dream, he retired to the region of Galilee.

Later on, he went and settled in a city called Nazareth. Thus the prophecy was fulfilled: "He shall be called a Nazarene."

Від Матвія 2:13-23

Після того, як мудреці вирушили в путь, Ангел Господній з'явився Йосипу вві сні й сказав: «Вставай, візьми Дитину та Його матір і тікайте до Єгипту. Залишайтеся там, поки Я не скажу, що небезпека пройшла та можна повертатися, бо Ірод шукатиме Дитя, щоб убити Його». Йосип встав, узяв Дитя та матір Його вночі та й пішов до Єгипту. І він залишався там аж до смерті Іродової, щоб збулося сказане Богом, Який устами пророка провіщав: «Я покликав Свого Сина з Єгипту»

Коли Ірод побачив, що мудреці його обманули, то дуже розлютився й наказав повбивати у Віфлеємі та його околицях усіх дворічних і молодших за віком хлопчиків. (Визначивши вік з того, про що розповіли йому мудреці). Тоді справдилося те, що було мовлено в устами пророка Єремії:

«В Рамі було чути звуки ридань та голосіння. То Рахиль плакала за дітьми своїми, незважаючи на втішання, бо не було вже дітей її на світі».

По смерті Ірода Ангел Господній з'явився Йосипу вві сні в Єгипті й мовив: «Вставай, візьми Дитя та Його матір і йди в землю Ізраїльську, бо вмерли ті, хто прагнув відняти життя Дитини».

І він встав й, взявши Хлопчика та Його матір, вирушив до землі Ізраїльської. Однак почувши, що в Юдеї замість батька — Ірода, царює син його Архелай, Йосип побоявся йти туди. Однак, попереджений вві сні, він покинув Єгипет і подався до Галилейської землі. Прибувши туди, він оселився у місті Назареті, аби збулося пророками сказане, що назвуть Його Назарянином.



**NATIVITY EPISTLE OF THE PERMANENT CONFERENCE
OF UKRAINIAN ORTHODOX HIERARCHS
BEYOND THE BORDERS OF UKRAINE**

2019 - 2020

**To the beloved
Clergy and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church
beyond the Borders of Ukraine and on her native soil.**

Christ is Born!

Today, the Holy Orthodox Church radiantly celebrates the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ and the hearts of all of us are filled with great and incomprehensible joy; God in the flesh appeared on earth. All humanity had anticipated this event since the time of Adam and Eve. As the prophets of the Old Testament proclaimed: "Behold the Virgin shall conceive and bear a Son, and you shall call His name Immanuel" which is translated, "God is with us" (Isaiah 7:14). The Lord sends redemption to His people (Psalm 110:9). The salvation of the human race cannot be achieved by human forces and for this reason it is necessary for God to come into the world.

Mankind, which had been dwelling in gloom and in the realm of sin, darkness and despair, has received good news and is filled with joy because the Savior of the human race is born - God is with us! The Son of God is on earth! He is born of the Virgin Mary as a little Baby! The Son of God becomes the Son of man and through the Incarnation takes on human flesh in the person of the newborn Christ. Divine and human nature are united unconfusedly, inconvertibly, indivisibly, inseparably. The Lord becomes like one of us, in everything like us, except He is without sin. God is humbled in the person of the newborn Christ the Saviour. As the Apostle Paul writes: "He made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of man." (Philippians 2: 7)

Some people are born into riches, others are born in poverty; some people try to live with God and in holiness; other people live in sin and forget about God. Later, death takes away one and all. Since the creation of the world, everything in it is repeated and there is nothing new under the sun. But today we are celebrating the birth of our Lord Jesus Christ, the birth which St. John of Damascus spoke about "This is the only new occurrence under the sun. The Son of God is born of the Virgin Mary." This Divine providence for us people and for the sake of our salvation is wonderful and incomprehensible because He is born. He, Who created all things and has no beginning or end, is born. The Son of God also becomes the Son of man. The immortal unites with the mortal, the uncreated with the created, to save men from their sins and to grant them salvation.

And how prepared was mankind to welcome and give gifts to the Newborn Savior? We hear the answer in the words of the Kondak on Christmas Day: "the earth offers a cave to the Unapproachable one." In the city of Bethlehem there was no room for the birth of our Lord Jesus Christ; no hotel had taken in the Virgin Mary and the righteous Joseph for



the night. The Little Jesus is born in a poor manger because He has no place among men. The King of the world is not born in royal palaces, not in rich houses, but in poverty and humility, in a cave where animals are kept. The Lord came into this world not just so we could serve Him, but so He could serve all of us. He was not interested in political power, nor wealth, nor glory; He remained untouched by all the temptations and benefits of this world; He did not come here to possess them. He came to conquer this world with all its corrupt values, to overcome sin and death. And He has conquered these, conquered them with the greatest power that no one, except the fullness of God, will ever have. This power is love. His love for us even overcame death. The Son of God descends to the earth because God so loved us all “that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life” (John 3:16).

In our time, very often there is no place for the Lord in the lives of many people, in families, in society, in nations and states. Creation does not need its Creator; humans build paradise on earth without God, but in the end, without God, human life becomes hell, dominated only by sin, hopelessness, and death. But the Son of God is born to give us hope that we are not alone, we are not abandoned, we are not orphans, but that God is with us! The heart of every faithful believer is filled with great joy because the Savior is born. He came into the world to sacrifice Himself for us. He alone can bring salvation to all humanity and cleanse us from our sins and overcome death.

Today the heavens and the earth rejoice; the angels in heaven declare: “Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill towards men.” (Luke 2:14). The poor shepherds were the first to honor, to worship the Newborn Savior. We shall also send our hearts and prayers to the cave of Bethlehem, so that the little Christ will also bless us, fill us with His abundant graces and generosity, with peace and joy, and grant us spiritual and bodily powers to live with and for Him.

We sincerely greet the pious Ukrainian people in Ukraine and all those dispersed throughout all the corners of the earth - in the United States, Canada, Western Europe, Australia, New Zealand and South America - with a joyous Nativity Feast, and we prayerfully wish that the New Year, 2020, will be peaceful and blessed by the Lord.

With Archpastoral blessings,

- + YURIJ** – *Metropolitan Ukrainian Orthodox Church of Canada*
- + ANTONY** – *Metropolitan Ukrainian Orthodox Church of the USA, South America and Diaspora*
- + JEREMIAH** – *Archbishop Ukrainian Orthodox Eparchy of South America*
- + DANIEL** – *Archbishop Ukrainian Orthodox Church of the USA and Diaspora*
- + ILARION** – *Bishop Ukrainian Orthodox Church of Canada*
- + ANDRIY** – *Ukrainian Orthodox Church of Canada*



РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ПОСТІЙНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ ЄПІСКОПІВ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ

2019 - 2020

До улюблених священнослужителів та вірних
Української Православної Церкви
поза межами України і на її рідних землях

Христос Рождається!

Сьогодні Свята Православна Церква урочисто святкує Різдво Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа, серця всіх нас переповнені великою і незбагненою радістю, Бог явився на землі во плоті, цю подію очікувало все людство від часів Адама і Єви, про неї провіщали пророки Старого Заповіту: «Ось Діва в утробі прийме і народить Сина і дадуть Йому ім'я Еммануїл, що означає: з нами Бог» (Іс. 7:14), бо визволення послав Господь народу Своему (псалом 110:9), бо спасіння людського роду не могло здійснитись людськими силами, для цього потрібно було пришестя у світ Бога.

Людство, яке перебувало в царстві гріха, темряви і відчаю отримало радісну звістку, що народився Спаситель людського роду, що з нами Бог! Син Божий на землі! Він народжується від Діви Марії як маленьке Дитятко! Син Божий стає і Сином людським, приймає людську плоть через втілення, в особі Новонародженого Христа людська і божественна природа з'єднуються незлитно, нероздільно, незмінно і нерозлучно. Господь стає як один з нас, стає у всьому подібний нам крім гріха. В особі Новонародженого Христа Спасителя Бог принижується, як пише апостол Павло: «принизив Себе Самого, прийнявши образ раба, зробившись подібним до людей, і з вигляду став як чоловік» (Флп 2:7) ради нашого спасіння.

Люди народжуються одні в багатстві, інші народжуються в бідності, одні люди стараються жити з Богом і в святості, інші люди живуть в гріху і забувають за Бога, а потім смерть забирає одних і інших. Від створіння світу, все у цьому світі повторюється і немає нічого нового під сонцем. Але сьогодні ми святкуємо народження Господа нашого Ісуса Христа, про народження якого святий Іоанн Дамаскин говорить, що ця подія «тільки єдина нова під сонцем». Син Божий народжується від Діви Марії. Дивний і незбагнений Промисел Божий про нас людей і ради нашого спасіння. Бо народжується Цей, який сотворив всіх і все, народжується Цей, який немає ні початку і ні кінця, Син Божий стає і Сином людським, Безсмертне з'єднується з смертним, Несотворенне з сотвореним, щоб спасти людей від їх гріхів і дарувати спасіння.

А що приготувало людство подарувати Новонародженому Спасителю? «Земля вертеп Непроступному приносить» чуємо ми слова відповіді в кондаку в день свята Різдва. У місті Віфліємі не знайшлося місця для народження Господа нашого Ісуса Христа, ні в один готель не прийняв Діву Марію і праведного Йосифа, щоб навіть



заночувати. Маленький Ісус народжується в бідному вертепі, бо серед людей Йому не найшлося місця. В бідності і скромності народжується Цар світу, не в царських палацах, не в багатому домі, а вертепі у якому тримали домашніх тварин. Бо Господь прийшов на цей світ не для того, щоб Йому служили, але щоб служити всім нам, Його не цікавила ні політична влада, ні багатство, ні слава, Він залишився Непроступним до всіх спокус і благ цього світу, Він не прийшов ними володіти, Він прийшов перемогти цей світ зі всіма його тлінними цінностями, перемогти гріх і смерть. І Він переміг, переміг найбільшою силою, яку ніхто і ніколи не бути мати у такій повноті, як має Бог. Ця сила - любов. Його любов до нас перемогла навіть смерть. Син Божий сходив на землю, тому що Бог так возлюбив всіх нас: «що дав Сина Свого Єдинородного, щоб усякий хто вірує в Нього не загинув, а мав життя вічне» (Ів. 3,16).

В наші дні дуже часто для Господа немає місця в житті багатьох людей, в житті родин, суспільства, народів і держав. Творіння не потребує свого Творця, люди будують рай на землі без Бога, але без Бога в кінцевому результаті життя людей перетворюється в пекло, де панує тільки гріх, безнадія і смерть. А Син Божий народжується, щоб дарувати нам надію, що ми не одні, ми не покинуті, ми не сироти, що з нами Бог! Серце кожної віруючої людини переповнене великою радістю, тому що народився Спаситель, що прийшов у світ віддати себе за нас, якому одному під силу здійснити спасіння всього людства, очистити нас від гріхів і перемогти смерть.

Сьогодні радіють небеса і земля, Ангели на небесах виголошують: «Слава в вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління» (Лк 2:14), а бідні пастухи першими удостоєні поклонитися Новонародженому Спасителю. То ж і ми направимо наші серця і молитви до Вифлеємської печери, що маленький Христос благословив і нас, наповнив нас Своїми великими милостями і щедротами, миром і радістю, а також дарував нам духовні і тілесні сили жити з Ним і для Нього.

Щиро вітаємо побожний український нарід в Україні та розсіяний по всіх куточках землі - в США, Канаді, Західній Європі, Австралії, Новій Зеландії та Південній Америці з великим празником Різдва Христового і молитовно бажаємо, щоб Новий 2020 рік був мирним і благословенним від Господа.

Христос Рождається! Славимо Його!

З архипастирським благословенням,

- + Юрій** – Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
- + Антоній** – Митрополит Української Православної Церкви США, Південної Америки та Діаспори
- + Єремія** – Архієпископ Української Православної Єпархії в Південній Америці
- + Даниїл** – Архієпископ Української Православної Церкви США та Діаспори
- + Іларіон** – Єпископ Української Православної Церкви в Канаді
- + Андрій** – Єпископ Української Православної Церкви в Канаді





*By God's Mercy Archbishop of Constantinople-New Rome and Ecumenical Patriarch
To the plenitude of the Church*

Grace, mercy and peace from the newborn Savior Christ in Bethlehem

Beloved brothers and sisters in the Lord,

Having once again arrived at the great feast of the Lord's Nativity, we glorify with hymn and spiritual song the One who emptied Himself for our sake and assumed our flesh so that He might redeem us from captivity to evil and open the gates of paradise to the human race. The Church of Christ rejoices as it liturgically experiences the whole mystery of Divine Economy and receives a foretaste of the glory of the eschatological kingdom, offering a good and godly witness to faith, hope and love in the world.

The character of the Church, while "not of this world," does not isolate the Church from historical and social reality, but inspires and strengthens its witness. The Church, then, ever in reference to the eternal destiny of man, serves his existential needs, pouring out, like the Good Samaritan, "oil and wine" on his wounds, becoming a "neighbor" for everyone "who falls among thieves" (cf. Luke 10.25–37), healing contemporary "cultural illnesses" and illuminating people's minds and hearts. As the presence of the Holy Spirit in the life of the faithful, spirituality means witnessing in word and deed to the hope that is in us and has nothing to do with barren introversion. The Holy Spirit is the giver of life, the source of goodness, the bestower of gifts, life and light. The Christian is a human being that is afire, loves God, humanity and beauty, active and creative.

The Gospel of the Nativity is again heard this year in a cultural environment where supreme value is attributed to "individual rights." Self-centeredness and the deceit of self-realization diminish social integrity, weaken the spirit of fellowship and solidarity, and objectivize interpersonal relations. Unrestricted emphasis on economy and secularization deepen the existential vacuum and lead to the diminishment of man's creative forces.

The Church cannot possibly ignore these developments, whose consequences are primarily endured by our youth through the enchanting mechanism of technology and the manifold promises of "false paradises." The Holy and Great Council of the Orthodox Church (Crete, 2016) emphatically invited our youth "to become aware that they are bearers and at the same time the continuation of the ancient and blessed tradition of the Orthodox Church," to actively participate in the life of the Church, "to courageously preserve and dynamically cultivate the eternal values of Orthodoxy in order to convey the life-giving witness of Christianity." (Encyclical, § 8–9)

In this same spirit, adhering to the exhortation of the Holy and Great Council but also in light of the recent election and enthronement of the new Archbishops of America, Australia and Thyateira-Great Britain for three large Eparchies of the Ecumenical Throne in the Diaspora, we declare 2020 as the “year of spiritual renewal and due concern for the youth,” inviting all our clergy and faithful to participate in and support this inspiring effort.

We aspire to the advancement of a “dialogical pastoral ministry” with imagination and vision, with unshakable faith in the eternally flowing grace of God and confidence in the power of human freedom. This pastoral ministry is centered on human persons and must turn young people away from “seeking their own interests” and “pleasing themselves” to a love that “does not seek its own” and “is pleasing to God,” from “material goods” to “the only One who is good,” from “endless needs” to the “one thing that alone is needed,” thereby contributing to the promotion of everyone’s charismas. Our truly free self is born by offering our self.

The foundation of the Christian conscience’s awakening remains to this day the experience and understanding of the meaning of Christian worship as well as its communal, Eucharistic and eschatological character. Young people must recognize that the Church is not a “union of Christians” but the “Body of Christ.” We call the reverend clergy of the Holy Great Church of Christ throughout the world to a “kenotic” pastoral mobilization. We should not wait for our young men and women to come to us, but we should reach out to them ourselves, not as judges but as friends, in imitation of the “good shepherd,” who “gives his life for his sheep” (John 10.11). A shepherd is always vigilant and on guard, aware of the pastoral needs of the youth and their social environment in order to act accordingly. His pastoral intervention draws inspiration and direction from the tradition of the Church, offering young people not merely “support” but the “truth” of freedom “to which Christ has set us free.” (Gal. 5.1)

With these thoughts, we devoutly worship the Holy Child of Bethlehem and wish all of you from the festive Phanar a blessed Holy Twelvetide as well as a fruitful new year of our Lord, invoking on you the life-giving grace and great mercy of our Savior Christ, who condescended to the human race, the “God with us.”

Your fervent supplicant before God

+Bartholomew of Constantinople

+



Варфоломій,

Милістю Божою Архієпископ Константинопольський,
Нового Риму і Вселенський Патріарх,
Всій повноті Церкви,
Благодать, милість і мир
Від Христа Спасителя народженого у Віфлеємі.

Преосвященні браття та возлюблені чада у Господі,

Знову дійшовши до великого свята Різдва Господнього, ми прославляємо гімнами і духовними співами Того, хто опустошив Себе заради нас і прийняв нашу плоть, щоб Він міг викупити нас із полону зла та відкрити ворота раю для людського роду. Церква Христова радіє, коли богослужбово переживає всю таємницю Божественної ікономії і отримує передчуття слави есхатологічного царства, пропонуючи добре і благочестиве свідчення віри, надії та любові у світі.

Характер Церкви, хоча вона «не з цього світу», не ізолює Церкву від історичної та соціальної реальності, але надихає та зміцнює її свідчення. Церква, завжди посилаючись на вічну долю людини, обслуговує її екзистенційні потреби, виливаючи, як добрий самарянин, «олію та вино» на свої рани, стаючи «ближнім» для кожного «хто потрапляє серед злодіїв». (див. Лука 10:25–37), лікуючи сучасні «культурні хвороби» та

просвітлюючи розум і серце людей. Духовність, цебто присутність Святого Духа у житті вірних, означає свідчити словом і ділом про надію, яка є в нас, і не має нічого спільного з безплідною інтроверсією. Святий Дух – це дарувач життя, джерело добра, дарувач харизмів, життя і світла. Християнин – це людина, яка палко любить Бога, людяність і красу, активна і творча.

Цього року Євангеліє Різдва знову лунає в культурному середовищі, де вища цінність приписується «індивідуальним правам». Егоцентричність та обман самореалізації зменшують соціальну цілісність, послаблюють дух спілкування та солідарності, а також об'єктивізують людські відносини. Необмежений акцент на економіці та секуляризація поглиблюють екзистенційний вакуум і призводять до зменшення творчих сил людини.

Церква не може ігнорувати ці процеси, наслідки яких в першу чергу переживає наша молодь через зачаровуючий механізм технологій та безліч обіцянок «помилкових раїв». Святий і Великий Собор Православної Церкви (Крит, 2016) наполегливо закликав нашу молодь «усвідомити, що вона є носієм багатовікової і благословенної традиції Православної Церкви», активно брати участь у житті Церкви, «мужньо зберігати, активно культивувати вічні цінності Православ'я, щоб нести цілюще християнське свідчення» (Окружне послання, § 8–9)

У цьому ж дусі, дотримуючись закликання Святого та Великого Собору, але також у світлі нещодавніх виборів та інтронізацій нових архієпископів Америки, Австралії та Фіятири-Великобританії для трьох великих єпархій Вселенського престолу в діаспорі, ми оголошуємо 2020-ий рік «роком пастирського оновлення та належної турботи про молодь», запрошуючи все наше духовенство та вірних взяти участь у цій надихаючій праці та підтримувати її.

Ми прагнемо до просування «діалогічного пастирського служіння» з уявою та баченням, з непохитною вірою у благодать Божу, котра все пронизує, а також із впевненістю у силі свободи людини. Це пастирське служіння зосереджено на людських особах і повинно відвернути молодь від «пошуку власних інтересів» та «задоволення себе» любов'ю, яка «не шукає свого» і яка «приємна Богу», від «матеріальних благ» до «Єдиного, хто добрий», від «безконечних потреб» до «єдиного потрібного», таким чином сприяючи розвитку харизм кожного. Наше справді вільне «Я» народжується тоді коли ми жертвуємо своє «Я».

Фундаментом пробудження християнської совісті залишається і сьогодні досвід та розуміння значення християнського богослужіння, а також його спільного, евхаристійного та есхатологічного характеру. Молодь повинна пізнати, що Церква – це не «союз християн», а «Тіло Христове». Призиваємо чесне духовенство Святої Великої Христової Церкви у всьому світі до «кенотичної» пастирської мобілізації. Ми не повинні чекати, коли наші молоді люди прийдуть до нас, але ми самі повинні звернутися до них, не як судді, а як друзі, наслідуючи «Доброго Пастиря», який «віддає життя за вівцю» (Івана 10:11). Пастир завжди пильний і на сторожі, усвідомлюючи пастирські потреби молоді та їх соціальне середовище, щоб діяти відповідно. Його пастирські дії черпають натхнення та напрям із традицій Церкви, пропонуючи молодим людям не просто «підтримку», а «правду» свободи, бо «Христос для волі нас визволив» (Гал. 5:1):

З цими думками ми побожно поклоняємось Вифлеємській Божественній Дитині і бажаємо всім Вам зі святкового Фанару благословених Святків, а також плідного Нового Року Господа нашого, призиваючи на Вас життєдайну благодать та велику милість нашого Христа Спасителя, Який зійшов до людського роду, «Бога, Котрий з нами».

Різдво, 2019

**† Константинопольський Варфоломій,
палкий молитовник перед Богом за всіх Вас**

Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Fr. Paisius McGrath	Kay Patridge	Pamela Graham	Reggie Warford	Jane Allred
Fr. Mykola Dilendorf	Sharon Welsh	Peter Zinski	Pearl Homyrda	Kathryn Ostaffy
Fr. Victor Wronski	James Horowitz	Stephen Sheptak	Richard Beighy	Sally T.
Dn Nicholas Zachary	Elissa Lopez	Irene Palahunik	Mary Ellen Heitzman	Patty Valentino
Shirley Neal	Sam Jarovich	Christopher	Olha Cherniavska	Rose Zalenchak
Tim Cromchak	Andrew Brennan	Jabrell	Alexander Zbalishen	Helen Wilwert
Eva Stasko	Penny T.	Ann F.	Steven Smyczek	Joanne Klein
Patty Spotti	Steve Sivulich	Dan Rosga	Shelly Cameron	Michael Klein
Deborah Schricker	Jack Schricker	Lynda West	Claudia Losego	Ben Cramer
Tetiana Kozak	Willie Haluszczak	Pat Dorning	Jackson Janosek	Corwin Cosentino
Jennifer Marley	Cynthia Mycyk	Yaroslava Dhzyrha	Donna Forbes	Teresa Stacy

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies ,as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

Mnohaya Lita - Many Blessed Years

Names Days

January 5 Victoria of Rome

Victoria Holovatiuk, Victoria Swindle

January 8 Synaxis of the Theotokos

Mary Stevens, Mary Pontus, Maria Stepanovich, Maria Warholak, Beverly Kapeluck, Mary Olexa, Mary Kukuashvili

January 9 Proto-martyr Stephen-

Fr. Steve Repa, Steve Sivulich, Steve Sawchuk, Steven Sawchuk,

Anniversaries

Birthdays

January 5 Mary Stevens
January 6 Yevhen Lysak
January 9 Steve Sivulich
January 9 Tracey Sally

Feast Days of:

Feast Days of:

January 9 Protomartyr and Archdeacon Stephen
January 9 Theodore the Branded,
Theophanes the Hymnographer

Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko, John Howe

Pray for our Catechumens

John Barth

Pray for our parishioners in vocational studies

Deacon Evan O'Neil, Sue Leis



- **SVIATE VECHIR**: The Parish Family is invited to gather for the traditional Sviate Vechir, Christmas Eve Supper, on Monday, January 6, at 6:00 pm in the Hall prior to the Christmas Eve Compline Service. Everyone attending is asked to bring a traditional Christmas Eve supper meatless dish to be shared by all. Please advise Alice Sivulich if you plan to attend and what dish you plan to bring.

COFFEE HOUR SCHEDULE

- January 5 Alexis, Steve & Steven Sawchuk
- January 12 Rachel Losego, Jason & Mary Olexa
- January 19 Cindy Haluszczak, Bev Wachnowsky
- January 26 Pat, Tracey & Michael Sally

Kitchen Schedule for Winter and Spring 2020

Please mark the dates listed below down in your calendars, we do not have all of the times determined yet and we will update with the actual times in a future bulletin. We will need help making pyrohi(pierogies) for Lent and Paska Baking and Holupchi for the Pysanky Sale please let us know if you can help on any of these days listed below.

- Thursday February 21st 2020 Potato Prep (Time TBD)
- Friday February 22nd 2020 2 batches pyrohi(pierogies) Orders will be accepted.
- Thursday Mar 26th 2020 Potato Prep (Time TBD) for our annual Parish Pysanky Sale.
- Friday March 27th, 2020 2 batches pyrohi(pierogies)
Holupchi will be made for our annual Parish Pysanky Sale.
- Monday March 30th 2020 Cabbage prep (Time TBD)
- Tuesday March 31st, 2020 Rolling (Time TBD)
- Friday April 3rd, 2020 at 9:00AM. Easter Paska Baking for our annual Parish Pysanky Sale

If you have any question please contact Sherri Waleski or John Stasko



Christ is Born! Glorify Him!

May the blessings our great God and Savior, who is born this day, be upon you both now and throughout the year! We pray that the joy of this great feast stays with you, blessing you and those for whom you pray.

*In Christ's love,
The Charest family*



Deacon Evan and Pani Matka Alice would like to wish everyone a Christ centered and blessed Nativity. May the joy, peace, happiness and love of this season be with you always.

Christ is born! Glorify Him!



*A little child,
A shining star,
A stable rude,
The door ajar.
Yet in that place,
So crude, forlorn,
The Hope of all,
The World was born!*

Wishing Father John, Matushka Laryssa, Sebastian, Father Deacon Evan, Pani Matka Alice, readers Michael and Steven and altar servers Paul and Elias and all members of our parish family, a

Blessed Christmas!





Christ Is Born! Glorify Him!

"Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet saying, Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God is with us" (Matthew 1:22-23)

Wishing everyone a Christmas and New Year filled with joy and special moments.

Christ Is Born! Glorify Him!

Sts. Peter & Paul Sr. UOL Chapter



*Therefore the Lord Himself will give you a sign,
A Virgin will give birth to a son, and will call him Emmanuel. Isaiah 7:14*

Christ is Born! Glorify Him!

Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School



"For unto you is born this day in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord"

Warmest wishes for a blessed Nativity to all from the Kitchen Workers

Christ is Born! Glorify Him!



Joy and happiness in the coming year.

Christ is Born! Glorify Him!

Theresa Zatezalo

Peace, love and joy to you and yours during this Nativity Season and the coming New Year. Christ is Born! Glorify Him!

Bonnie Reinhart and Family



*To the members of Sts Peter & Paul, May the Lord's peace and joy fill your hearts and bless your home throughout this sacred season and each day of the New Year. My special thanks to the wonderful people who have been so kind, thoughtful and helpful to me. Lovingly remembered in my thoughts and prayers. With love and gratitude, Maria Warholak
Christ is Born! Glorify Him!*



*Glory to Thee Who was ineffably born of the Virgin.
Glory to Thee Who tenderly loves mankind.
Glory to Thee Who did show the cave to be Heaven on earth
Glory to Thee Who has shown the Virgin, who gave Thee birth,
to be the throne of the cherubim.
Jesus, Son of God, Who became incarnate for our sake: glory to Thee.
Christ is Born! Glorify Him!
Michael, Michele, Zachary & Mikaela Kapeluck*



*"And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people" (Luke 2:10)
Christ Is Born! Glorify Him!
Wishing everyone... a World of Peace, a World of Joy, and a World of Beauty with the Birth of Christ this season.
Chris, Justina, Gabby & Becky Mills*



Nativity Homily of St. Isaac the Syrian

This Christmas night bestowed peace on the whole world;
So let no one threaten;
This is the night of the Most Gentle One -
Let no one be cruel;
This is the night of the Humble One -
Let no one be proud.
Now is the day of joy –
Let us not seek revenge;
Now is the day of Good Will -
Let us not be mean.
In this Day of Peace -
Let us not be conquered by anger.

Today the Bountiful impoverished Himself for our sake;
So, rich one, invite the poor to your table.
Today we receive a Gift for which we did not ask;
So let us give alms to those who implore and beg us.

This present Day cast open the heavenly doors to our prayers;
Let us open our door to those who ask our forgiveness.
Today the DIVINE BEING took upon Himself the seal of our humanity,
In order for humanity to be decorated by the Seal of DIVINITY.

Christmas at the Seminary

Deacon Evan and Pani Matka Alice would like to thank the parish for again supporting the "Christmas at the Seminary" event. The picture shows Deacon Evan presenting Fr. Vasyl Pasakas, Dean of Students, with a donation of \$454 from St. Pete and Paul. \$380 in private donations of checks and gift cards and a check for \$174 raised at our coffee hour dinner. The second picture is of the supplies that were donated that day including all the items from St. Peter and St. Paul.



Have a Dickens of a Christmas

December 24, 2019 · [Fr. Stephen Freeman](#)

In the late 1600's in colonial Boston, the celebration of Christmas was against the law. Indeed, anyone evidencing the "spirit of Christmas" could be fined five shillings. In the early 1800's, Christmas was better known as a season for rioting in the streets and civil unrest.¹ However, in the mid-1800's some interesting things changed the cultural response to the feast and, in 1870, Christmas was declared a federal holiday (which is to say that prior to 1870, Christmas was not a day-off in America). What happened?

American Christmas demonstrates the amazing influence of literature on a culture. The first important book was by the author, Washington Irving (of *Sleepy Hollow* and *Rip Van Winckel* fame):

In 1819, best-selling author Washington Irving wrote *The Sketchbook of Geoffrey Crayon, gent.*, a series of stories about the celebration of Christmas in an English manor house. The sketches feature a squire who invited the peasants into his home for the holiday. In contrast to the problems faced in American society, the two groups mingled effortlessly. In Irving's mind, Christmas should be a peaceful, warm-hearted holiday bringing groups together across lines of wealth or social status. Irving's fictitious celebrants enjoyed "ancient customs," including the crowning of a Lord of Misrule. Irving's book, however, was not based on any holiday celebration he had attended – in fact, many historians say that Irving's account actually "invented" tradition by implying that it described the true customs of the season.²

The second book, however, was, by far, the more influential: Charles Dickens' *A Christmas Carol*. When Dickens is dubbed, "the man who invented Christmas," it is not far from the truth. For the American cultural celebration of Christmas largely began through the popularity of Dickens' classic story. That same fact, though, accounts for much of the non-religious aspects of America's celebration.

Dickens' *A Christmas Carol* does not overlook the birth of Christ. It presumes the religious aspects of the day and its presence is woven throughout every part of the story-line. There is a brief mention of Bob Cratchett and his son, Tiny Tim, attending Church on the day. But it was not this part of the story that caught the popular imagination. All told, it was the "spirit" of Christmas that sold America on the importance of the day.

Dickens wrote in the depths of the Victorian era. That period was marked, both in England and America, by a rise of romanticism, a popular sentimentality for "old things," "traditions," and "customs." The century before had been dominated by the Enlightenment, when all things rational ruled the day. Indeed, it is not incorrect to see the sentimentality of the Victorian period as a reaction to the coldness of reason. It was a swinging of the cultural pendulum.

America's religious history has been a conflicted mix since the very beginning. The New England colonies (among the earliest) were settled largely by Puritans, dissenters from the Church of England, who wanted a radical reform of English Christianity. Unable to achieve their desires in England, they came to America and established their Churches here. They opposed Church festivals and frivolities of almost every sort. Their strict and dour form of Christianity waned and morphed over the decades, becoming a fairly moderate version of generalized Protestantism. The lower colonies (Virginia and to the South) were settled (officially) by Anglicans. However, migrations quickly populated those areas with dissenters, particularly the Scots-Irish who were largely Presbyterian with Baptists as well. Catholics were a tiny minority, restricted, for the most part, to Maryland.

English Churches outside of the Catholic and Anglican were non-liturgical. The "feast" of Christmas was as absent as the "feast" of anything else. It was not part of their consciousness. Thus, the growth of a popular Christmas in the mid to late 19th century took place outside the walls of the Church. It became a *cultural* holiday, with an emphasis on family and the home.



Surprisingly, Christmas is probably far more a part of Protestant Church life in America today than at any time in our history. But the echoes of cultural Christmas remain strong. When Christmas Day falls on a Sunday, Christianity in America revisits its conflicted past. It is not unusual to see Churches of a more Evangelical background cancelling Sunday services, deferring to Christmas as a “family” celebration. For liturgical Churches (Catholic, Orthodox, Anglican, Lutheran, etc.) such a practice seems scandalous in the extreme.

I might note, however, that the “power” of Christmas as an event in our culture, is rooted in the *culture* rather than the Church. In the Orthodox Church, Christmas is but one of twelve major feast days. If those feast days fall anytime other than a Sunday, attendance at Church will be thin indeed. And though Christmas is one of the three greatest of the twelve (Pascha, Christmas, Theophany), only Christmas and Pascha (always on a Sunday) receive great attention in America. Those of us who feel a certain superiority in our Church’s celebration of the Christmas feast, would do well to reflect on our own neglect of the other feasts.

This is not an article about what “should” be. Cultures are what they are and got that way by their peculiar history. If America were an Orthodox or Catholic country in its beginning, many of the other major feasts would likely be national holidays and their customs would be widespread. Such is the case elsewhere in the world.

There are protests against the secular Christmas that say, “Put the *Christ* back in Christmas!” From a liturgical point of view I’ve wanted to add, “And put the *Mass* back in Christmas!” It is, after all, a feast of the Christian Church. Neither of these, however, will likely be dominant in a culture that once had little Christmas at all.

Another suggestion I might make is to “put the Dickens back in Christmas.” I can think of no better homage to the man who “created” the modern celebration of the holiday than to read his delightful *A Christmas Carol*. If you do not want to read, watch a movie version. Several of them are quite faithful to the book.

But, more than this, would be the moral of Dickens’ story: Christmas is well-kept by a life of generosity and kindness. That dear story is one of profound repentance, the healing of relationships and the righting of wrongs. Dickens’ Christmas was synonymous with a life lived in accordance with the gospel. He said it well at the end of his story:

Bob Cratchit was very surprised, and so were many people who found Scrooge so changed. Scrooge became a better person. To Tiny Tim, who did not die, he was a second father. Scrooge became as good a friend, as good a master, and as good a man, as the good old city knew, or any other good old city or town in the world could know. It was always said of Scrooge, that he knew how to keep Christmas well. May that be truly said of us, and all of us!

I absolutely think that Christmas should be a time for Christians to gather in Church to give thanks for the birth of Christ. But outside its doors, no one of us could do better than Scrooge. The busy-ness of Christmas, as well as the business of Christmas, could do well to listen to the words of Scrooge’s partner, Jacob Marley, the tortured soul doomed to wander the world in chains. Scrooge observed to him that he was always a good man of business. Marley replied:

“Business!” cried the Ghost, wringing its hands again.
“Mankind was my business. The common welfare was my business; charity, mercy, forbearance, and benevolence, were, all, my business. The dealings of my trade were but a drop of water in the comprehensive ocean of my business!”

Would that such business were as popular as the tinsel and trees.
Thank you Charles Dickens, for having said it so well.





Theophany Eve Dinner

Saturday, January 18th

Please join us as we celebrate the baptism of our Lord, by attending the Theophany Eve Dinner,
sponsored by

The St. Matrona Sisterhood.

The dinner will be served at 6PM followed by Grand Compline Services
& Blessing of Water at 8PM

Please call or email Alexis or Cindy
if you would like to attend and bring a dish

Alexis 412 303 7982 Cindy 412 708 6835

sawchuk22@aol.com tetaksenia@aol.com

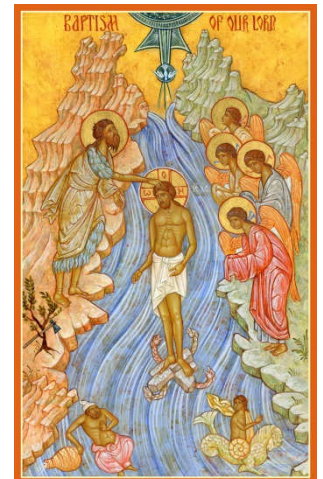
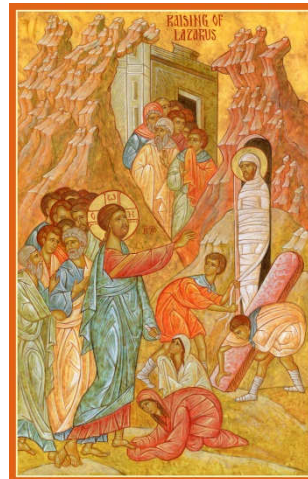
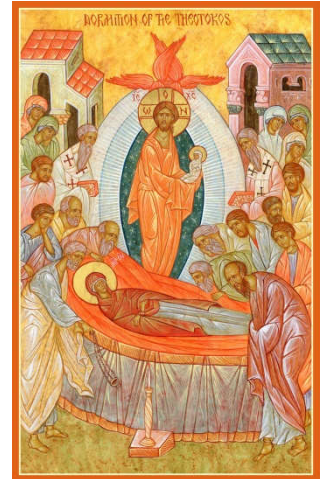
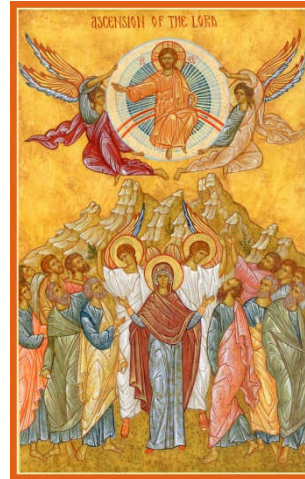
Update - Parishioners and Friends of Saints Peter and Paul

Here is a 3-month update on the Festal Icon Project, as you can see from the listing below, we have made substantial progress in pledges, sponsorships and also have several icons completed and others started. Thank you for your support and generosity for this project.

If you would like to pledge and sponsor any of the upcoming Lenten and Pascha related Icons please reach out to Father John, Michael Kapeluck or Howard West. They may be able to get scheduled and completed in time for that specific feast day. Thank you again for your support of Saints Peter and Paul.

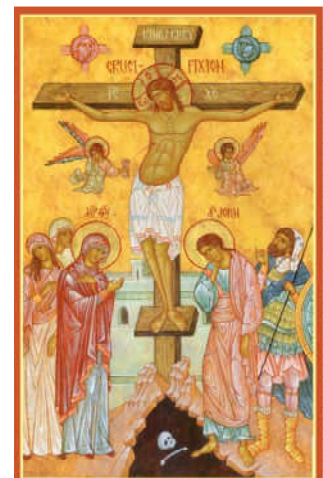
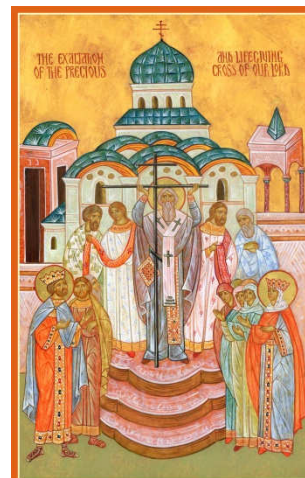
12 Major Feasts and Pascha

Nativity of Our Lord **(Completed)**
Theophany **(Pledged)**
Pascha (Descent into Hades) **(Pledged)**
Exaltation of the Cross **(Pledged)**
Annunciation **(Pledged)**
Presentation of Our Lord in the Temple **(Pledged)**
Nativity of the Theotokos
Entry of the Theotokos into the Temple
Transfiguration
Entrance into Jerusalem (Palm Sunday)
Ascension
Descent of the Holy Spirit (Pentecost)



Additional Feasts and Sunday Commemorations

“Pantanassa: icon of the Theotokos **(Completed)**
Protection of the Theotokos **(Sponsored) started**
Beheading of St John the Forerunner **(Pledged)**
Feast of Saint Andrew **(Pledged)**
Myrrh Bearers Sunday **(Pledged)**
Prodigal Son Sunday **(Sponsored)**
Raising of Lazarus **(Pledged)**
Feast of St. Nicholas
St. Thomas Sunday
Christ the Bridegroom
Triumph of Orthodoxy
Circumcision of Christ (New Years)
Zacchaeus Sunday
Publican & Pharisee Sunday
Judgement Sunday
St Gregory Palamas Sunday
St John of the Ladder Sunday
St Mary of Egypt Sunday
All Saints
Baptism of Ukraine



12 traditional meals for Sviat Vechir Ukrainian Christmas Eve



According to the Ukrainian tradition, the whole family gathers at one table during the Christmas Eve dinner. Since ancient times Ukrainians have followed such rules - you shouldn't eat anything all day, and only late in the afternoon, when the first star appears in the sky, you can start dinner.

The Christmas Eve is a symbolic holiday when Ukrainians cook 12 special festive dishes. It should be noted that Christmas Eve falls on the last day of the Christmas Fast, so all meals must be lean. Today, in our "virtual" festive menu, we're going to talk about 12 traditional Ukrainian dishes for Sviat Vechir (there are many other Ukrainian meals you can cook for Christmas Eve and we're going to share them with you in our following articles).



KUTIA Kutia is a porridge made from unground wheat, rice, barley or oats with the addition of sweet ingredients like honey, jam, dried fruits, etc. Grains symbolize the eternal life and sweet additives - heavenly bliss.

BORSCH This hearty soup is often cooked with meat but there are lent recipes of this dish for Christmas Eve. Ukrainians usually use dried mushrooms, beets, carrots, beet kvass, dairy butter, and flour. The lent soup is often served with small buns called "ears." These buns are made from dough and are stuffed with mushrooms.



MUSHROOM GRAVY Such a light sauce is just perfect for the lean table. It includes dried mushrooms, bulb onions, flour, oil, and spices. This sauce should be very thick, similar to modern cream soups.

VARENEKY For Christmas Eve Ukrainians cook savory dumplings stuffed with cabbage. To make them you should knead simple dough using water, flour, and yeast. Then stuff each dumpling with the mixture of stewed cabbage and onions.

HOLUBSTI Holubtsi (cabbage rolls) is a traditional dish usually made of cabbage leaves, rice, and meat. Yet since the festive Christmas table should include lean dishes, Ukrainians use a mixture of potatoes, mushrooms, onions, and carrots instead of meat. Cabbage leaves are filled with vegetable stuffing, fried in a pan with a little vegetable oil, and then stewed in tomato paste.



HERRING A very simple but delicious and spectacular snack. To pickle herring, you'll need the fish divided into portions, bulb onion, and a marinade made of water and spices. It is important to prepare the herring in advance, as it should be marinated for at least 24 hours.

MARINATED MUSHROOMS Mushrooms are great to use not only in soups and as fillings but also as a separate snack. The marinating process is somewhat similar to the one used to pickle the herring: you'll need mushrooms, marinade, and... time) To cook the marinade use water, vinegar, and spices. Before pouring the marinade over preboiled mushrooms, cool it.



JELLIED FISH The gentle taste of jellied fish will perfectly complement the lean Christmas Eve table. To cook the dish you'll need fish, bulb onions, carrots, vinegar, gelatin, and spices. This dish has to be refrigerated before serving since jellied fish needs time to set.

STEWED CABBAGE It's one more simple dish that has a rich and pleasant taste. It is believed that each housewife cooks stewed cabbage in her own way but the general rules are the same: you should chop the cabbage, stew it in a pan with vegetable oil and water, and stir in some extra ingredients to taste (for instance, tomato paste, bulb onion, cucumbers) before you get the dish done.

HARICOTS Haricots can be used to cook a salad or stew. To cook the salad, boil white haricots, combine them with grated onions, sliced bell peppers, tomato paste, and vinegar. If you want to make the stew, cook the haricots together with dried mushrooms, bulb onions, and garlic.



PAMPUSHKY An integral addition to Ukrainian borscht. These are small buns made of yeast dough based on wheat flour. For the festive Christmas table, they are prepared in a special way: Ukrainians add the sweet filling, fry buns in oil and sprinkle them with powdered sugar. Such pampushky are very similar in taste to donuts.

UZVAR It's a light and useful drink made using dried fruits. You can choose fruits to your taste - dried apples, pears, prunes, raisins or a mixture of different ingredients. Boil dried fruits in water and then add honey.



The Ukrainian Christmas Eve dinner is both symbolic and delicious. You can try to cook one dish from this festive menu, some of them or serve all twelve traditional dishes at your Christmas table!

<https://ukrainian-recipes.com/12-traditional-meals-for-sviat-vechir-ukrainian-christmas-eve.html>



Christ is Born! Glorify Him.

[Fr. Barnabas Powell](#)

With this traditional greeting we Orthodox Christians mark the beginning of the Feast of the Nativity of the Theanthropos (The God-Man) Jesus Christ. God takes His flesh from one of us in the person of the Theotokos, the Virgin Mary, and comes among us as the One promised by the Prophets in the First Testament. And He comes fulfilling the scriptures that He would be “Emmanuel,” God with us!

Look at our lesson today in Galatians 4:4-7:



BRETHREN, when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, “Abba! Father!” So you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir of God through Christ.

The timing of the Birth of Jesus Christ was, for lack of a better term, perfect. And the reason it was perfect was because of the confluence of history made the spread of the message of Christ possible to not only the known world but to the formation of whole nations by the power of the Good News of Jesus Christ.

Notice how the Apostle Paul puts this; “when the time had fully come...” St. Paul draws our attention to the reality that God knows when the Son should be born into the world. God’s view of time from Eternity allows Him the foreknowledge to the timing of the Birth of Christ when humanity would benefit from His coming the most. What the Birth of Jesus sets in motion from that ancient place in Bethlehem will affect the whole of human history from that moment to this very day.

Jesus is born in Bethlehem as the Prophets foretold. He is born to a Virgin mother and from the tribes of Abraham, fulfilling God’s promise to Abraham and all his descendents.

He is born at a time when the Roman Empire rules civilization and the Romans have built an extensive road system that connects their vast Empire and allows their armies to govern that Empire. It is called the Pax Romana and travel is relatively safe because of this. This vast transportation system will allow the message of Jesus to spread like fire across the Roman world before the collapse of the Western empire plunges much of early Europe into chaos.

Jesus comes at a time when the philosophy and the language of commerce and education is still the common Greek of Jesus’ day. The hellenized Roman Empire even has a Greek translation of the First Testament in the Septuagint that allows for the common preaching of the Gospel and an intersection of worldly philosophy with the message of Jesus that transforms philosophy forever as the early Christian theologians take the Hellenized philosophy of the world and transform it to serve as the foundation of society in a Christian Empire. This Jewish Messiah saves the Gentile world!

Jesus comes at the perfect time in human history to draw humanity away from the darkness of sin and toward the light of the Kingdom of God. This perfect storm of timing – A Roman Peace, A Greek philosophy, and a Semitic Faith – produce for you and me a synthesis of communication of One Eternal Truth – God the Father is Good and He loves Mankind and He has sent His Son to set us Free!

For God so loved the world that He gave us His one and only Son so that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. The Birth of Jesus at this perfect time in human history makes human peace and joy not just possible but wrapped in a Christmas bow and gifted to us all!

Today, as we unwrap our Christmas gifts, please don’t neglect the Greatest Gift of all – the serious and maturing and life changing Gift of the Theanthropos – The God – Man, Jesus Christ. Through Him you can now call God truly “Father” the Father WHO loves you so much He changed the world so that you can be free. Merry Christmas, my precious and dear ones.

<https://blogs.ancientfaith.com/faithencouraged/2019/12/christ-is-born/>



International Soup Sampling

TO BENEFIT IOCC

Saturday, February 8, 2020 | 11-2

Experience tastes from around the world!

Sample five homemade soups for \$10,
and take your favorite quart home for a \$10 donation.

HOLY CROSS GREEK ORTHODOX CHURCH

123 Gilkeson Rd. (Mt. Lebanon) • Pittsburgh, PA 15228

Register at iocc.org/pittsburgh

For questions or to pre-order soup (by January 25), contact
Marianne at 412-668-0420 or marianne.carmack@gmail.com



Youth groups & children's ministries from all jurisdictions
will assemble health kits. All area youth are invited!
Donations are needed to purchase bulk health kit supplies.
To sponsor kits, call Nick Terezis at 740.282.5198



Health Kit Drive and Assembly

Youth Volunteers and Monetary Donations Needed!

February 8, 2020 | 11:30 AM – 12:30 PM

Kit assembly will take place during International Soup Sampling to Benefit IOCC.

HOLY CROSS GREEK ORTHODOX CHURCH
123 Gilkeson Rd. (Mt. Lebanon) • Pittsburgh, PA 15228

All Orthodox Youth Groups are asked to participate.

Students, please bring your volunteer forms for school credit.

**OUR GOAL IS TO ASSEMBLE ONE THOUSAND HEALTH KITS.
DONATIONS ARE NEEDED TO PURCHASE BULK HEALTH KIT SUPPLIES.**

To donate, please make checks payable to "Holy Cross Agape Fund" with "IOCC Health Kit Project" in the memo, and mail to Nick Terezis, c/b IOCC, 306 Marberry Drive, Pittsburgh, PA 15215.

Please contact Deno at 412-833-8771 or dmpappas22@gmail.com
to coordinate your youth group attendance.



YOU ARE INVITED TO

MALANKA EVENING

(UNDER NEW FORMAT)

CHRISTMAS CAROL
COMPETITION
DELICIOUS DINNER
UKRAINIAN DESSERTS

UKRAINIAN
NEW YEAR'S
EVE FUN

SATURDAY, JAN 11, 2020.
7.00PM-12.30AM

UKRAINIAN-AMERICAN
CITIZENS CLUB

DANCING TO THE SOUNDS
OF PAUL HLADIO'S
"ORKESTAR ZABAVA"

COMPLEMENTARY
CHAMPAGNE
COFFEE
CASH BAR

302 MANSFIELD ,
CARNEGIE, PA 15106

**100% of profits will go towards the treatment
and assistance of wounded Ukrainian soldiers !**

Adults:	\$45
Students: 16 -22 years	\$25
Children: 10-16 years	\$15

Reservation Deadline: Tuesday, January 7

For Tickets/Table Reservations:

Svitlana - 862-571-6654 Nick - 412-835-8714 Yurko - 412-215-3303

Calendar of Events

January 6	Sviate Vechir Dinner
April 5	53 rd Annual Pysanky Sale
June 12 – 15	St Nicholas Special Needs Family Camp
June 21-July 13	Diocesan Church School Camp
July 5-18	Teenage Conference
July 22-26	23 rd Annual UOL Convention
July 27-31	Mommy & Me /Daddy & Me Camp

Parish Weekly Schedule

Monday

Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday.

Thursday Morning

Senior Coffee Hour

You're invited to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!! Need A Ride, Call: Steve Sivulich, (Hall Phone: 412-276-9718)

SPONSORED BY:

Sts. Peter & Paul Kitchen Workers

3rd Sunday of the Month

St John & Martin's Closet

Clothing for men, women and children. Bedding & towels

Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.

Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open. all 276-9718 to schedule a donation.

Parish Website/Social Media

To Submit items for publication on website & social media:

>email information/items to orthodoxcarnegie@gmail.com

>if you have a flyer (not required) submit in picture format if possible

>allow 24 to 48 hours for request to be completed.

If needed sooner, please indicate and text Chris Mills at 412-716-0562.

>an email can be submitted from Parish Website | Contact Page ; using the technology email form

BULLETIN SPONSOR DATES

January 5 _____
January 12 _____
January 19 _____
January 26 _____

February 2 _____
February 9 _____
February 16 _____
February 23 _____

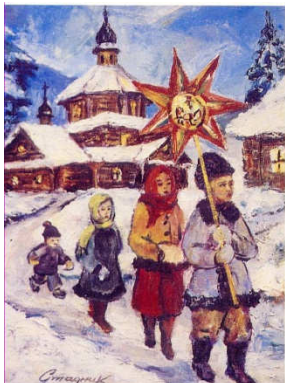
BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor _____
In Honor of _____
In Memory of _____
Date of Bulletin you wish to sponsor _____
Donation (\$20. minimum suggested) _____
(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") _____



SS. Peter & Paul
Ukrainian Orthodox Church
PO Box 835
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED



Caroler Request

Name _____

Address _____

Phone _____